



XXXIII SIC SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Evento	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2021
Local	Virtual
Título	UFEEs da Área de Conservação e Restauração de Bens Culturais Móveis em Papel: Sinonímia em Russo
Autor	ANA LETICIA PRADO DE CAMPOS
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Bolsista: Ana Letícia Prado de Campos
Orientadora: Denise Regina de Sales

Trabalho: UFEEs da área de Conservação e Restauração de bens culturais móveis em papel: sinonímia em russo

O objetivo deste trabalho é apresentar e analisar os casos de sinonímia dos equivalentes em russo para as UFEEs em português, da área de Conservação e Restauração de bens culturais móveis em papel. A pesquisa é parte do projeto Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas, desenvolvido pelo grupo Termisul, que visa produzir uma base terminológica multilíngue *online* (em português, com equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo) focado na terminologia da área especializada. As UFEEs são unidades formadas por um núcleo terminológico na forma de um termo, e um núcleo eventivo na forma de um verbo, nominalização ou particípio, que alude às ações e aos processos específicos de uma área do conhecimento (BEVILACQUA, 2004). A partir das UFEEs identificadas em português, com o auxílio da ferramenta concordance do programa AntConc, foi buscado o equivalente em russo e seu contexto, no *corpus* especializado, compilado em uma etapa anterior, composto por textos específicos da área nesta língua (manuais, relatórios, teses, dissertações, anais de eventos, etc). Em seguida, os equivalentes encontrados foram analisados e revisados, depois inseridos na base de dados. Durante esse processo, foram observadas variações sinonímicas na língua russa, no campo 'ver também' (que contém variações lexicais da categoria de sinônimos) da base do Termisul. Como por exemplo, a UFEE restauração de documento possui dois equivalentes no *corpus* em russo, восстановление документа [vosstanovlenie dokumienta] e реставрация документа [restavratsia dokumenta]; e a UFEE degradação de papel possui деградация бумаги [degradatsia bumagui] e разрушение бумаги [razruchenie bumagui]. Esse trabalho é fundamentado na Teoria Comunicativa da Terminologia, na Equivalência Funcional e na Linguística de Corpus.

PALAVRAS-CHAVE: UFEEs; Terminologia; Tradução; Linguística de corpus; Conservação e Restauração de bens culturais móveis em papel; Sinonímia; Russo.